

Sale Môme

« Sale môme tu veux qu'on monte chez toi c'est ça qu'tu veux
-Va t'faire foutre!
-J'vais t'en coller une moi petit salopard
-Ferme ta gueule enculé
-Quel fumier »

*J'me souviens très bien d'mon premier terrain vague (Ouais, ouais)
C'était un 8 ou 9 printemps on y récupérait des trucs péraves
Qu'auraient mis l'trash* à nos mamans
Y'avait un cadavre de chat d'gouttière plein d'asticots
J'ai réalisé en un éclair qu'on allait tous finir ça-co
J'ai commencé très tôt les pétards à tête de tigre vendus par 15*
On explosait les merdes de clébard sur la parking
Y'a même ce connard dans l'annuaire on l'insultait au téléphone:
Allo connard? À l'époque y'avait pas d'playstation
C'était bien plus abordable qu'un passe EuroDisney
T'façon tels que j'nous connais on aurait insulté Mickey
L'avenir on s'en foutait autant qu'notre style vestimentaire
Le futur était d'jà là K-2000, X-Or, Supercopier*

J'me souviens.... J'visionne...

J'me souviens d'ces quartiers où j'ai poussé qu'on disait pas très classe
Ces HLM* usés témoins d'mes plus belles journées d'gosse (Ou pires)
On rentrer les paluches pleines de crasses et les falzars troués aux rotules
Nos darons trop perspicaces nous chaussaient sans virgule
J'me souviens d'cette meute de gamins qui couraient le camion poubelle
Avec tous la même ambition d'pouvoir grimper sur la nacelle
On s'en foutait déjà de devenir enarque* ou chicotier
Moi j'voulais piloter Goldorak et tripoter Dorothée*
Pour 5 balles c'est à dire même pas un euro
T'avais assez d'bonbec pour t'pourrir l'intégralité des chicots
Tubes de poudre, boules magiques et Fritzzy Patzy
Sucettes flûtes, Bubble Gum et Mister Zefree*
On pissait du toit d'l'immeuble, ça c'était la vraie vie
Le temps d'un vidage de vessie nous étions les princes de la ville
Très tôt en mode solo (solo), dans les boyaux du métro (du métro)
J'québlo sur les peflos* et les one-man-shows des clodos
Plus tard (plus tard), vas-y ma gueule (vas-y ma gueule) paye ton marqueur
Que j'pète une calligraphie que mon poignée connaît par coeur
Simple moyen d'exister dans toute cette masse
Et d'te faire entendre un cri sans hurler ma race*

J'me souviens...

[Scratches:]

« Sale même, tu veux qu'on monte chez toi c'est ça qu'tu veux

-Va t'faire foutre!

-J'vais t'en coller une moi petit salopard

-Ferme ta gueule enculé!

-Sale même! »

Malcriado

« Malcriado no querrás que subamos a tu casa o si

-¡Jódete!

-Te voy a gomear flaco concha su madre

-¡Cierra la puta boca pendejo!

-¡Qué desgracia'o! »

M'acuerdo muy bien de mi primer botadero (Ya, ya)

Eran unas 8 o 9 primaveras chapábamos cosas chatarras

Que hubieran pega'o el trash a nuestras madres

Había un cadáver de gato callejero lleno de gusanos

Me di cuenta en un relámpago que todos nos íbamos pa' eso

Comencé muy temprano con los petardos de cabeza de tigre vendidos por 15

Reventábamos las mierdas de los perros por la cochera

Había además un pinche tonto en las paginas blancas lo insultábamos por teléfono

¿Oiga pinche tonto? En esa época no había playstation

Salía bastante más cómodo que una entrada para EuroDisney

En to' caso tal y como nos conosco hubiéramos insulta'o a Mickey

El porvenir nos importaba un carajo tanto como nuestra manera de vestir

El futuro ya estaba aquí Auto Fantástico, Comisario Espacial, Lobo del Aire

M'acuerdo... 'stoy mirando...

M'acuerdo d'esos barrios donde crecí que no eran de catálogo

'Stas urbanizaciones usadas testigos de mis mejores jornadas como chibolo (o peores)

Volvíamos las garras repletas de mierda y los pantalones huecos por la rodilla

Nuestros viejos sagaces pe' de sobra nos calzaban sin coma

M'acuerdo esa manada de chibolos que correteaban el camión recolector

Todos con la misma ambición de subirse a la plataforma

Ya nos importaba un carajo volvernos pituco de gran escuela o cholo ambulante

Yo quería pilotar Goldorak y toquetear Dorothée

Por 5 lucas es decir ni siquiera un euro

Tenías dulces de sobra como para cagarte toditas las muelas

Tubos de polvo, bolas magicas y Fritzzy Patzy

Chupetes flautas, Bubble Gum y Mister Zefree

Nos meábamos desde el techo del bloque, eso era la vida real

Mientras botábamos la pichi éramos los principes de la ciudad

Desde temprano en plan solo (solo), en las tripas del metro (del metro)

Engancho con los peflos y los one-man-shows de los mendigos

Luego (luego), desahuevate mi causa (desahavuate mi causa) pasa tu marcador

Que saque una caligrafía que mi muñeca se sabe de memoria

Simple método para existir dentro toda esa masa

Y hacerte oír un grito sin tener que chillar como loco

M'acuerdo...

[Scratch:]

« Malcriado no querrás que subamos a tu casa o si

-¡Jódete!

-Te voy a gomear flaco concha su madre

-¡Cierra la puta boca pendejo!

-¡Malcriado! »

* *l'trash*: « trash », palabra inglesa usada en Francia para referirse a la vergüenza como también al asco.

J'ai commencé très tôt les pétards à tête de tigre vendus par 15: La palabra « pétard », « petardo » tiene también cómo significado « bate », « porro ». Obviamente a eso pensamos cuando dice « commencé muy temprano »...

J'me souviens d'ces quartiers où j'ai poussé qu'on disait pas très classe: « classe », « clase » aquí Soklak juega con el doble sentido que tiene la palabra en francés que puede referirse a la clase social así como a lo « lujoso ». Lo traducimos por catálogo por lo que también tiene doble sentido. Por algo estos barrios que no son « lujosos » no son de catálogos, aunque también allí donde se consiga lo que no sale en los catálogos pero sí está « de catálogo ».

énarque: Esa palabre se refiere a los antiguos estudiantes de la ENA (Escuela Nacional de Administración, en Francia). De la ENA salieron la mayoría de los políticos y altos funcionarios del país.

Dorothée: animadora para la televisión en un programa antiguo de los ochenta con destinación a la juventud. Muchos animes japoneses llegaron a ser conocidos en Francia gracias a ese programa. Ségolène Royale, política pituca de la « izquierda » quien perdió frente a Sarkozy en 2007 criticó ese programa y la « mala influencia » según su punto de vista de los animes japoneses para la juventud. Verdad que para ser varones, los caballeros del zodiaco lloran a menudo... Mi generación poco ha perdonado esa opinion suya.

Mister Zefree: « Mr Freeze » es un chupete helado. Aquí puede ser que Soklak poniendo la palabra « al revés », « en verlan » produce una aliteración « Zefree » con « the free » teniendo en cuenta que el acento francés suele pronunciar mal « the » lo que lo hace parecer a « ze ».

les peflos: Duda mía. Pienso que Soklak dice « flop » al revés, « en verlan », palabra inglesa bastante usada en Francia. Es una manera para decir « fracaso ». « Grafiti » es otro significado, menos común, que tiene la palabra. Aquí también Soklak juega con el doble sentido. No la traducimos.